

خودآموز و راهنمای جامع ترجمه:

پیوند نظریه و عمل

تألیف و گردآوری:

علیرضا باغبان کنعانی

www.ketab.ir

سرشناسه: باغبان کنعانی، علیرضا، ۱۳۵۰ - Alireza Baghban Kanani
 عنوان و نام پدیدآور: خودآموز و راهنمای جامع ترجمه: پیوند نظریه و عمل / گردآوری و تالیف: علیرضا باغبان کنعانی.
 مشخصات نشر: قزوین: مینوی خردگستر، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهری: ۳۷۰ ص.
 شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۹۸۸۸۸-۰-۸
 وضعیت فهرست نویسی: فیپا
 موضوع: ترجمه -- راهنمای آموزشی
 Translating and interpreting -- Study and teaching
 ترجمه -- دستنامه‌ها
 Translating and interpreting -- Handbooks, manuals, etc.
 ترجمه - تاریخ
 Translating and interpreting - History
 رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۶ ب۲۵۰۶/۳۰۶
 رده‌بندی دیویی: ۴۱۸/۰۲
 شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۰۷۰۹۰

انتشارات مینوی خردگستر



قزوین - محمدیه، منطقه ۴، خیابان سعدی، پلاک ۳۲، تلفن: ۰۲۸-۳۲۵۷۵۵۲۷۹

۰۹۱۹۶۶۰۱۴۶۱

خودآموز و راهنمای جامع ترجمه: پیوند نظریه و عمل

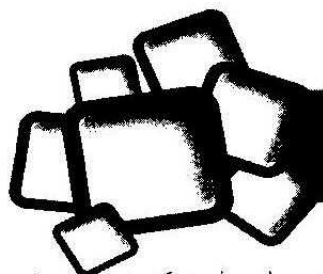
- تألیف و گردآوری: علیرضا باغبان کنعانی
- ناشر: مینوی خردگستر
- طراح جلد: آرین امین شرعی
- صفحه‌آرا: سیما قویدل
- نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶
- شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
- قیمت: ۱۵۰/۰۰۰ تومان
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۹۸۸۸۸-۰-۸

۱۹	۱-۱: مقدمه
۲۱	۲-۱: چرا تاریخ علم؟
۲۳	۳-۱: ترجمه: علم، فن، یا هنر؟
۲۴	۴-۱: تاریخ ترجمه
۲۶	۱-۴-۱: افسانهٔ برج بابل
۲۸	۲-۴-۱: ترجمه در دوران باستان
۲۹	۳-۴-۱: ترجمه در ایران
۳۴	۴-۴-۱: ترجمه در چین
۳۵	۵-۴-۱: ترجمه در دوران اسلام
۳۵	۶-۴-۱: ترجمه در غرب
۴۰	۵-۱: ترجمه در عصر حاضر
۴۱	۶-۱: سخن آخر

۴۲	۱-۲: مقدمه
۴۳	۲-۲: ترمینولوژی (اصطلاحات) ترجمه
	• رمان مبدأ (۴۳)
	• رمان مقصد (۴۳)
	• متن (۴۳)
	• متن مبدأ (۴۴)
	• متن مقصد (۴۴)
	• ترجمه و تعاریف آن (۴۴)
	• ترجمهٔ سفاهی (۴۷)
	• انواع ترجمه (۴۸)
	• ویژگیهای ترجمهٔ خوب (۴۸)
	• ترجمه گونگی (۴۹)
	• صورت (۵۰)
	• معنا (پیام) (۵۰)
	• تعادل (۵۱)
	• تناظر (۵۲)
	• واحد ترجمه (۵۲)
	• تکوار (۵۳)
	• کلمه (واژه) (۵۳)
	• گروه واژه (۵۳)
	• جمله واژه (۵۳)
	• موقعیتهای معنایی (۵۴)
	• آغازگر بیابانگر (۵۴)
	• کلام (ناره گفتار) (۵۵)
	• گفتمان (۵۵)
	• یافت (یافتار) (۵۶)
	• انسجام زبانی (۵۶)
	• انسجام کنسی (۵۶)
	• نحو (۵۷)
	• معناشناسی (۵۷)
	• منظورشناسی (۵۸)
	• اجرای کلام (۵۸)
	• پارائراف (۵۸)
	• چوبانیهای ترجمه (۵۸)
	• راهبرد ترجمه (۵۹)
	• تکنیک (رویه) ترجمه (۶۰)

۶۲.....	۳-۱: مقدمه
۶۳.....	۳-۲: عناصر و فرآیندهای ترجمه
۶۳.....	(۱) پدیده‌ای بنام متن مبدأ
۶۳.....	(۲) فرآیندی بنام رمزگشایی (کشف‌رمز)
۶۳.....	(۳) پدیده‌ای بنام معنا (پیام)
۶۳.....	(۴) فرآیندی بنام رمزگذاری مجدد
۶۳.....	(۵) پدیده‌ای بنام متن مقصد
۶۵.....	۳-۳: مراحل ششگانه‌ی ترجمه
۶۵.....	(۱) آمادگی
۶۶.....	(۲) تحلیل
۶۶.....	(۳) انتقال
۶۶.....	(۴) تهیه‌ی پیش‌نویس ترجمه
۶۶.....	(۵) مرور پیش‌نویس ترجمه
۶۷.....	(۶) سنجش ترجمه
۶۸.....	۴-۳: سخن آخر

۶۹.....	۴-۱: مقدمه
۷۰.....	۴-۲: معنا و انواع آن
۷۰.....	۴-۲-۱: معنا از منظر دیدگاه اول
۷۰.....	(۱) معنای اولیه
۷۱.....	(۲) معنای ثانویه
۷۱.....	(۳) معنای مجازی
۷۱.....	۴-۲-۲: معنا از منظر دیدگاه دوم
۷۱.....	(۱) معنای صریح
۷۲.....	(۲) معنای غیرصریح
۷۳.....	۴-۲-۳: علل کاربرد معنای غیرصریح
۷۴.....	۴-۲-۴: انواع معنای (اطلاعات) غیرصریح
۷۴.....	(۱) درون‌متنی
۷۴.....	(۲) برون‌متنی
۷۴.....	۴-۲-۵: معنای (اطلاعات) غیرصریح درون‌متنی و برون‌متنی: ابزار بیان



به رغم آنکه ترجمه قدمتی به درازای عمر بشر دارد، لیکن تنها چند صباچی است که به صورت علمی و در قالب رشته‌ای دانشگاهی و منسجم ارائه گردیده است. ناگفته پیداست که غالب تصنیفات و تألیفات و یا حتی آثار ترجمه‌ای در این حوزه نیز با رویکردی علمی و دانشگاهی به طبع رسیده‌اند و نتیجتاً جمع کثیری از علاقمندان هنر و فن ترجمه که به هر دلیلی دسترسی به کلاسهای دانشگاهی نداشته، و یا دانش کافی برای فهم زبان نظری و پیچیده‌ی آکادمیک را ندارند، از لذت یادگیری ترجمه بی‌بهره مانده‌اند. همین امر سبب گردید تا نگارنده‌ی این مقال همواره دغدغه‌ی تألیف و تدوین کتاب یا درسنامه‌ای را داشته باشد که علاوه بر اهالی حوزه‌ی علم و دانشگاه، بتواند نیاز جماعت علاقمند و صاحب ذوق و قریحه را نیز برای فراگیری ترجمه برآورده نماید. کتاب حاضر ماحصل تلاش مستمر و چند ساله‌ی نگارنده برای برطرف ساختن همین دغدغه و نیاز است. در تنظیم این کتاب سعی بر آن بوده است تا حدالامکان از پیچیده‌گویی‌ها و کلی‌گویی‌های نظری پرهیز شود و مفاهیم ترجمه با زبانی سهل و آسان به همراه مثالهای روشن و کاربردی به خواننده‌ی علاقمند که آشنایی کافی با زبانی خارجی داشته باشد، منتقل گردد. همچنین در نوشتار حاضر آگاهانه از ارائه‌ی تمرینات برای مباحث طرح شده پرهیز گردیده است تا اساتید و مدرسان ترجمه خود با آزادی عمل بیشتر، و به فراخور ماهیت کلاسها یا نیاز دانشجویان و ترجمه‌آموزان به تهیه و ارائه‌ی تمرینات مفید اقدام نمایند. با لحاظ تمامی موارد فوق‌الذکر، این کتاب در سه بخش زیر که مجموعاً شامل سیزده فصل‌اند تدوین و تنظیم گردید:

بخش اول با عنوان **کلیات** شامل پنج فصل است که طی آنها موضوعات کلی و الفبای اولیه‌ی ترجمه به شرح زیر طرح گردیده‌اند:

- در فصل نخست تاریخچه‌ای مختصر از ترجمه از اعصار کهن تا به امروز ارائه شده تا ترجمه‌آموز ضمن آشنایی با قدمت ترجمه، با جنس و ماهیت آن نیز آشنا گردد.
- در فصل دوم، و برای احتراز از پیچیدگی زبانی مفاهیم ترجمه و نیز تسهیل روند آموزش ترجمه در فصول آتی، برخی از مفاهیم پایه‌ای و مورد نیاز ترجمه‌آموز برای فراگیری ترجمه با زبانی ساده معرفی گردیده‌اند.